

消费伦理视角下《蜗居》和《欢乐之家》的对比解读
[A Comparative Study of "Wōjū" and "The House of Mirth"
from the Perspective of Consumption Ethics]
[Vergleichende Studie zu "Wōjū" und "The House of Mirth"
aus konsumethischer Sicht]
2016

Author: 蒋贇 [JIANG Yun Jiǎng Yūn]
Supervisor: 张莉 [ZHANG Li Zhāng Li]
Discipline: Comparative Literature and World Literature
Institution: Zhengzhou University, Henan, China
Year, Degree: 2016, Master's thesis

Abstract / Kurzfassung

《蜗居》是中国当代作家六六的畅销作品,讲述了中国上海的一对姐妹在房价飙升时期因买房而发生的一连串故事,真实地反映了中国当下都市青年的生存现状。《欢乐之家》是20世纪初被誉为“女性主义先知”的美国作家伊迪斯·华顿的经典著作,讲述了纽约大龄“剩女”莉莉欲嫁豪门而不得,最后被上流社会的“欢乐之家”驱逐的故事。小说揭露了纽约繁华背后的丑恶。两部作品都关乎社会转型期的消费问题,以及人们消费伦理观念的发展变化。因此,对二者进行比较研究对当下正处于经济转型期的个体的发展具有一定的启示作用。本文在文本细读的基础上,运用比较文学中平行研究的方法,从人学的角度并结合埃里希·弗洛姆的消费伦理思想,对《蜗居》和《欢乐之家》两部作品进行对比研究,力求在分析两部作品的消费伦理现象及思想的同时,凸显文学作品对人性的解释和表征,拓宽文本的解读视域,进一步加深对文本的理解。论文共分为六个部分。第一部分是引言,依次介绍了本文选题的依据及缘由、作家作品的研究现状、对两部作品进行比较研究的意义等。第一章介绍论文的研究视角及所用理论。第二章结合作品介绍了伦理环境在《蜗居》和《欢乐之家》中的具体表现。第三章从生存空间和“符号化”的餐饮休闲娱乐两方面来阐释小说人物在社会中面临的消费伦理困境;第四章从被消费扭曲的爱情和亲情的角度来分析个人与他人的伦理关系问题;第五章分别以海藻和莉莉、宋思明和塞尔登这两组相似的人物形象为研究对象,探讨两部文学作品中揭示的人与自身异化的消费伦理问题。最后一部分是结论:在过度宣扬消费的时代,消费成为了生活不可或缺的重要内容及目的。消费主义的意识思想随之泛滥并大行其道,病态的异化消费腐蚀、甚至毁灭人性,阻碍着人的全面健康的发展。通过对两部作品的消费伦理现象的分析,论文旨在得出有益于社会和个人发展的启示:人道主义消费伦理的建构对消除贪婪的物质欲望、构建合理的消费观念具有积极的作用。

Contents

摘要
Abstract
前言

第一章 消费与消费伦理

- 1.1 消费的概念及其伦理意蕴
- 1.2 弗洛姆的消费伦理批判思想

第二章 消费存在的伦理环境

2.1 《蜗居》的消费伦理环境

2.2 《欢乐之家》的消费伦理环境

第三章 人在消费社会中的伦理生活

3.1 生存空间束缚下人的消费伦理困境

3.2“符号”化的餐饮和休闲娱乐活动

第四章 病态消费下的人与人之间的情感伦理

4.1 被消费扭曲的爱情伦理

4.2 被市场消费逻辑侵蚀的亲情伦理

第五章 异化消费下人与自身伦理关系的变化

5.1 海藻和莉莉—人格物化带来的双重消费身份

5.2 宋思明和塞尔登—“不合理权威”诱惑下迷失的自我

结语

参考文献

致谢

个人简历

English translation (www.DeepL/Translator, free version, 6/2021)

"Wōjū"¹, a best-selling work by contemporary Chinese author Liu Liu², tells the story of a pair of sisters in Shanghai, China, who buy a house during a period of soaring housing prices, a true reflection of the reality of urban youth in China today. "*The House of Mirth*"³ is a classic book by *Edith Wharton*⁴, an early 20th century American writer who was known as the "prophet of feminism". The story of Lily, an old "leftover" girl in New York who wants to marry a rich man but is unable to do so, and is finally banished from the "house of pleasure" of high society. The novel exposes the ugliness behind the prosperity of New York. Both works are concerned with the issue of consumption during the period of social transition and the development of people's consumer ethics. Therefore, a comparative study of the two works is useful for the development of individuals in the current period of economic transition. Based on a close reading of the text, this paper uses the method of parallel studies in comparative literature to conduct a comparative study of two works, "Wōjū" and "House of Mirth", from the perspective of anthropology and in the light of Erich Fromm's ideas on consumer ethics⁵, in an attempt to analyze the phenomenon and ideas of consumer ethics in the two works, while highlighting the interpretation and representation of human nature in the literary works, broaden the scope of interpretation of the texts, and further deepen the understanding of the texts.

The thesis is divided into six parts. The first part is the introduction, which introduces the rationale and reasons for choosing the topic of this paper, the current status of the study of the authors' works, and the significance of the comparative study of the two works.— The first chapter introduces the research perspective and theories used in the thesis.— The second chapter introduces the specific expressions of ethical environment in "Wōjū" and "The House of Mirth" in the context of the works.— Chapter 3 explains the ethical dilemmas of consumption faced by the characters in society from the perspectives of living space and "symbolic" dining and leisure entertainment.— Chapter 4 analyzes the ethical

¹ 蜗居 [Wōjū], Snail House, also known as "Dwelling Narrowness", first published in 2007.

² Born 1974 (Hefei, Anhui, China).

³ First published in 1905.

⁴ 1862 – 1934.

⁵ Erich Fromm: *The Sane Society*, New York (Rinehart and Winston, Inc.) 1955, Chapter 5d2; idem: *To Have Or to Be?* (World Perspectives Vol. 50, planned and edited by Ruth Nanda Anshen), New York (Harper and Row) 1976.

relationship between individuals and others from the perspectives of love and affection distorted by consumption.– Chapter 5 takes two similar groups of characters, Haizao and Lily, and Song Siming and Selden, respectively, as the objects of study to explore the ethical issues of consumption that reveal the alienation of human beings and themselves in the two literary works.– The last part is the conclusion: in the era of over-promotion of consumption, consumption has become an important and indispensable part and purpose of life. The ideology of consumerism has become widespread and widespread, and the pathological alienation of consumption corrupts and even destroys human nature, hindering the overall healthy development of human beings. Through the analysis of the consumption ethics in the two works, the thesis aims to draw inspiration for the development of society and individuals: the construction of a humanitarian consumption ethic has a positive effect on the elimination of greedy material desires and the construction of a rational concept of consumption. [Footnotes, hyperlinks: M.Z.]

Contents

Chinese abstract
English abstract

Preface

Chapter 1 Consumption and consumption ethics

- 1.1 The concept of consumption and its ethical implications
- 1.2 Fromm's critical thought on the ethics of consumption

Chapter 2: The ethical environment of consumption existence

- 2.1 The ethical environment of consumption in "Wōjū"
- 2.2 The ethical environment of consumption in "The House of Mirth"

Chapter 3 The ethical life of man in the consumer society

- 3.1 The ethical dilemma of human consumption under the bondage of living space
- 3.2 "Symbolic" dining and recreational activities

Chapter 4: The ethics of human emotions under the pathological consumption

- 4.1 The ethics of love distorted by consumption
- 4.2 The ethics of affection eroded by the logic of market consumption

Chapter 5 Changes in the ethical relationship between people and themselves under alienated consumption

- 5.1 Haizao and Lily – Dual consumer identities brought about by the objectification of personality
- 5.2 Song Si Ming and Selden – The lost self under the lure of "irrational authority"

Conclusion

Bibliography
Acknowledgements
Biography

Deutsche Übersetzung (www.DeepL/Translator, free version, 6/2021 / M.Z.)

"Wōjū"⁶, ein Bestseller der chinesischen Gegenwartsautorin Liu Liu, erzählt die Geschichte eines Schwesternpaares in Shanghai, China, das in einer Zeit steigender Immobilienpreise ein Haus kauft – ein wahres Spiegelbild der Realität der städtischen Jugend im heutigen China. "The House of Mirth"⁷ ist ein klassisches Buch von *Edith Wharton*, der amerikanischen Autorin des frühen 20. Jahrhunderts, die als "Prophetin des Feminismus" bekannt war. Die Geschichte von Lily, einem älteren New Yorker "Leftover"-Mädchen, das einen reichen Mann heiraten will, aber nicht kann und schließlich aus dem "Freudenhaus" der High Society verbannt wird. Der Roman entlarvt den Skandal hinter dem Glamour von New York. Beide Werke beschäftigen sich mit dem Konsumproblem in einer Zeit gesellschaftlichen Wandels und der Entwicklung eines ethischen Konsumverständnisses der Menschen. Deshalb

⁶ 蜗居 [Wōjū], wörtlich: Schneckenhaus.

⁷ Deutsche Übersetzung: *Das Haus der Freude* von Gerlinde Völker, Stuttgart (Reclams Universalbibliothek) 1988.

soll in einer vergleichenden Studie beider Werke die Entwicklung der Individuen in der aktuellen Periode des wirtschaftlichen Übergangs erfasst werden. Methodisch basiert diese Arbeit auf exakter Textlektüre und auf Parallelstudien, einer Methode der vergleichenden Literaturwissenschaft, mit deren Hilfe "Wōjū" und "The House of Mirth" aus anthropologischer Perspektive und im Lichte der Fromm'schen Konsumethik⁸ verglichen werden. Es wird versucht, das Phänomen und die Ideen der Konsumethik in den beiden Werken zu analysieren, wobei die Interpretation und die Darstellung der menschlichen Natur in diesen Werken betont wird, um den Umfang der Textinterpretation zu erweitern und so das Textverständnis zu vertiefen.

Die Arbeit ist in sechs Teile gegliedert. Im ersten Teil, der Einleitung werden die Grundlagen und die Ursachen für die Wahl des Themas dieser Arbeit, der aktuelle Stand der Forschung zu den Werken der Autoren und die Bedeutung einer vergleichenden Untersuchung beider Werke skizziert.– Im ersten Kapitel werden die Forschungsperspektive und die in der Arbeit verwendeten Theorien behandelt.– Im zweiten Kapitel geht es um die spezifische Leistung der ethischen Umwelt in "Wōjū" und "The House of Mirth".– Kapitel 3 erklärt die ethischen Dilemmata des Konsums, mit denen die Charaktere in der Gesellschaft konfrontiert sind, aus der Perspektive des Lebensraums und des "symbolischen" Dinierens und der Freizeitunterhaltung.– Kapitel 4 analysiert die ethischen Beziehungen zwischen Individuen und anderen aus der Perspektive der Liebe und Zuneigung, die durch den Konsum entstellt werden.– Studienobjekte in Kapitel 5 sind zwei ähnliche Gruppen von Charakteren, Haizao und Lily, sowie Song Si Ming und Selden, an denen das ethische Konsumproblem untersucht wird. Wie beide Werke offenbaren, sind die Menschen sich selbst entfremdet.– Der letzte Teil ist die Schlussfolgerung: In einer Ära exzessiver Konsumförderung ist der Konsum zu einem wesentlichen Bestandteil des Lebens, gar zu dessen Zweck geworden. Die Ideologie des Konsumismus ist weit verbreitet; die pathologische Konsumentfremdung korrumpiert und zerstört die menschliche Natur und behindert eine gesunde Entwicklung des Menschen überhaupt. Mithilfe einer Analyse der Konsumethik in den beiden Werken möchte diese Arbeit Anregungen für die gesellschaftliche und persönliche Entwicklung beziehen: Eine auf Humanismus aufgebaute Konsumethik dient der Beseitigung materiell ausgerichteter Gier und dem Aufbau eines rationalen Konsumverständnisses. [Fußnoten, Hyerlinks: M.Z.]

Inhalt

Chinesische Kurzfassung
Englische Kurzfassung

Vorwort

Kapitel 1 Konsum und Konsumethik

- 1.1 Der Konsumbegriff und seine ethischen Implikationen
- 1.2 Fromms kritisches Denken über die Konsumethik

Kapitel 2 Der ethische Kontext der Konsumexistenz

- 2.1 Der ethische Kontext des Konsums in "Wōjū"
- 2.2 Das ethische Konsumumfeld in "The House of Mirth"]

Kapitel 3 Das ethische Leben des Menschen in einer Konsumgesellschaft

- 3.1 Das ethische Dilemma des menschlichen Konsums unter den Beschränkungen des Lebensraums
- 3.2 "Symbolisches" Essen und Freizeitaktivitäten

Kapitel 4: Die Ethik der menschlichen Emotionen unter pathologischem Konsum

- 4.1 Die durch den Konsum deformierte Ethik der Liebe
- 4.2 Aushöhlung der Ethik des Mitgefühls durch die Logik des Marktkonsums

⁸ Erich Fromm: *Gesamtausgabe in 12 Bänden*, herausgegeben von Rainer Funk, Deutscher Taschenbuch Verlag, München 1999, Band IV, Wege aus einer kranken Gesellschaft (1955), Seite 1 – 254, Kapitel 5 Der Mensch in der kapitalistischen Gesellschaft, Seite 59 – 147; d) Die charakterologischen Veränderungen in der Gesellschaft des 20. Jahrhunderts, Seite 81 – 131, 2. Entfremdung, Seite 88 – 109 (Konsumentfremdung: Seite 95 – 98); a.a.O.: Band II, Haben oder Sein. Die seelischen Grundlagen einer neuen Gesellschaft (1976), Seite 269 – 414.

Kapitel 5 Das veränderte ethische Verhältnis des Menschen zu sich selbst unter entfremdetem Konsum
5.1 Haizao und Lily – Doppelte Verbraucheridentitäten durch die Objektivierung der Persönlichkeit
5.2 Song Si Ming und Selden – Das verlorene Selbst unter der Verlockung der "unvernünftigen Autorität"

Schlussfolgerung

Literaturverzeichnis

Danksagung

Biografie

Zur Ergänzung des Beitrags durch Fußnoten und Hyperlinks wurde unter anderem das Internetlexikon Wikipedia verwendet. Den Autorinnen und Autoren sei Dank für ihre sorgfältige und hilfreiche Arbeit. Diese lexikalischen Angaben dienen einem ersten Überblick. Für detailliertere Informationen wird auf die Spezialliteratur verwiesen. [M.Z.]